

## Resumen: Indicaciones acerca de la Interpretación Simultánea Remota (ISR)

---

- Conviene explicar a los clientes que sí es posible resolver su necesidad de interpretación en la actualidad y de forma rápida. Pero es obligatorio ser sinceros y directos, así como explicar los riesgos que entraña la interpretación remota. No se debe vender nunca la ISR como la solución perfecta para todo tipo de eventos y conferencias, ya que no sustituye la interpretación simultánea presencial llevada a cabo en cabina y con la supervisión de los técnicos, sino que se trata de una modalidad de interpretación adicional.
- Se debe pensar en las plataformas de ISR como una manera de aumentar el acceso lingüístico y la participación multilingüe para organizaciones que no pueden, por su actividad y naturaleza, llegar a reunirse de forma presencial. No hay que pensar en la ISR como una medida de reducción de costes, ya que a veces puede serlo, pero otras, no.
- No importa la plataforma o sistema con que se trabaje: hay que animar en todo momento a nuestros clientes a seguir, siempre, las mejores prácticas.
- Es importante destacar que quien no desee trabajar con sistemas o plataformas de interpretación remota NO tiene la obligación de hacerlo. La ISR es una nueva opción tecnológica que funciona bien para pequeñas reuniones, pero puede ser agotadora para eventos largos.
- Hay que partir de una postura de total sinceridad y honestidad para con nosotros mismos como intérpretes: ¿es posible trabajar al mismo nivel y con los mismos estándares de calidad en interpretación remota? Y si no es así, ¿por qué?
- Es más que recomendable, por no decir obligatorio, formarse y llegar a conocer varias plataformas y sistemas de interpretación remota. Nunca se sabe si un cliente pedirá una recomendación o expresará una preferencia por una u otra.
- Es esencial informarse bien y no comprometerse a fondo con la primera plataforma de interpretación remota que se prueba. Algunas plataformas son plataformas de ISR, mientras que otras son aplicaciones de videoconferencia que tienen una extensión de interpretación añadida. Y no es lo mismo.

- Es imposible interpretar y encargarse de los temas técnicos en un mismo evento. Se requieren técnicos dedicados en los eventos en remota del mismo modo que en la interpretación de eventos presenciales.
- Es de suma importancia coordinar los turnos con los compañeros de “cabina”, ya que habitualmente no nos encontraremos en la misma ubicación y no siempre será posible escuchar la interpretación del otro intérprete.
- No se deben ignorar las instrucciones de cada plataforma o sistema, sino que deben seguirse al pie de la letra, según la opción de que se trate. En todos los casos hay especificidades y características que justifican la definición de determinadas instrucciones a seguir.
- Es crucial tener en cuenta las implicaciones para la salud que conlleva la actividad de la interpretación remota. La carga cognitiva será mucho mayor, ya que aparecen responsabilidades y tensiones añadidas además de las que son parte del evento *per se*. Ha de tenerse en cuenta para una mayor frecuencia en el cambio de turno.
- No conviene aceptar un encargo de interpretación para el que no estemos preparados, ya sea desde el punto de vista tecnológico, académico o experiencial. No vale la pena.
- Siempre hay que trabajar en la modalidad de interpretación que se prefiere y en la que nos sentimos más cómodos.
- Es muy importante ser conscientes de que se requiere un buen ancho de banda y un entorno de trabajo libre de ruido e interferencias. La calidad de nuestra interpretación y garantizar que se nos escucha de forma clara y pertinente en el momento adecuado dependen de estos elementos.
- No hay que preocuparse. La interpretación simultánea remota es solamente una modalidad adicional. Los eventos y reuniones presenciales se continuarán llevando a cabo porque así lo querrán nuestros clientes.
- No se puede olvidar que en el trabajo de interpretación de conferencia la mejor práctica profesional sigue siendo la de trabajar en equipo. La separación a distancia de los intérpretes de un mismo equipo de cabina es solo algo provisional.
- En resumen, es bueno tener presente que cada intérprete debe investigar por su cuenta para determinar qué sistemas o plataformas le parecen más interesantes y cómodos.

- Es esencial que cada intérprete sepa lo que requiere y lo que necesita para llevar a cabo su trabajo, así como la calidad del trabajo que puede ofrecer en esas condiciones.
- Ante todo, hay que saber cuáles son las realidades de la interpretación simultánea remota, cuáles son las habilidades y puntos fuertes de cada uno/a, y cuál es el equipo con el que se trabaja.
- Es esencial emplear auriculares con micrófono de calidad, que reciba y envíe sonido con buen ancho de banda, y que cuente con cancelación de sonido en el micrófono para filtrar y evitar el ruido de fondo. Es recomendable también que los auriculares o el programa de sonido del ordenador cuenten, a ser posible, con sistemas de protección contra picos de tensión y ruido, para evitar daños físicos en nuestros oídos.
- No se deben utilizar, en ningún caso, auriculares internos tipo *smartphone*.
- Se requiere una conexión Ethernet para el ordenador con un adaptador USB de modo que Internet llegue por cable y NO por wifi.
- Muy importante: se debe utilizar un fondo (de imagen) neutro si vamos a salir también por cámara, en imagen.
- Por último, hay que asegurarse de que se realiza una prueba/ensayo técnico antes del evento.

Junta Directiva AICE  
Abril 2020